



فریدون مشیرری

ترجمہ مہدی افشار

دو زبانہ

از نوری رحیمی

سرنسنامه
عنوان قرارداد
عنوان و نام پدیدآور
مشخصات نشر
مشخصات ظاهری
شابک
وضعیت فهرست نویسی
یادداشت
یادداشت
یادداشت
موضوع
موضوع
موضوع
نمایه افروده
رده یکتا
رده سذک دوبی
شماره کتابشناسی ملی

مشرقی، فریدون، ۱۳۰۵ - ۱۳۷۹.
دیوان، انگلیسی - فارسی، برگزیده
از نور حرف می‌زنم/ فریدون مشیری: مترجم مهدی افشار.
تهران: کتاب پارسه، ۱۳۸۸.
۱۷۵ ص.
۲۵۰۰۰ ریال: 978-600-5733-02-0
فبا
فارسی: انگلیسی.
عنوان به انگلیسی: I speak of light.
عنوان دیگر: از نور حرف می‌زنم: دفتر سوم: عارفانها.
شهر فارسی -- قرن ۱۲ -- ترجمه شده به انگلیسی.
شهر فارسی -- قرن ۱۲
شهر انگلیسی -- قرن ۲۰ -- ترجمه شده از فارسی
افشار، مهدی، ۱۳۲۴ - مترجم
PIRAT11 / ش ۹۲۱۳۸۸۱۳۸۸
۸۱۹۱/۴۲
۱۸۸۶۱۰۳

از نور حرف می‌زنم

فریدون مشیری
ترجمه مهدی افشار

ویراستار متن انگلیسی: مناواز الکساندریان

طراح گرافیک: علی بخشی

نوبت چاپ: اول، ۱۳۸۹

تیراژ: ۲۲۰۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: طیف نگار

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۵۷۳۳-۰۲-۰

بها: ۳۵۰۰ تومان

حق چاپ محفوظ و مخصوص نشر کتاب پارسه است.



کتاب پارسه

تهران، میدان انقلاب، خیابان اردیبهشت، نبش

کوچه بهشت آیین، شماره ۴۱، درب دوم

تلفن: ۶۶۹۵۴۵۷۲ دورنگار: ۶۶۹۵۶۸۷۷

ketabparseh@yahoo.com

فهرست

۱. همزیان ۱۲
۲. راز شب ۱۸
۳. گفتگو ۲۲
۴. جمال خدا ۲۶
۵. مادر ۳۰
۶. گنجینه ۳۲
۷. دیدار ۳۶
۸. پرستش ۴۰
۹. شمع نیم‌مرده ۴۴
۱۰. بازگشت ۴۸
۱۱. دیوانه ۵۲
۱۲. خوش به حال غنچه‌های نیمه‌یاز ۵۶
۱۳. شراب شعر چشمان تو ۶۰
۱۴. پرواز با خورشید ۶۴
۱۵. اشک خدا ۶۸
۱۶. از خدا صدا نمی‌رسد ۷۴
۱۷. بهت ۸۲
۱۸. دیگر زمین تهی‌ست ۸۶
۱۹. نماز شکایت ۹۲
۲۰. آفرینش ۹۶
۲۱. دو قطره پنهانی ۱۰۰
۲۲. حلول ۱۰۴
۲۳. از نور حرف می‌زنم ۱۰۸
۲۴. تنها باد ۱۱۲
۲۵. دوستی ۱۱۸
۲۶. نگاهی، یک جهان فریاد ۱۲۲
۲۷. دست‌ها مان نرسیده‌ست به هم ۱۲۸
۲۸. بگو به آن که، دل از بار غم گران ۱۳۴
۲۹. آواز آن پرندۀ غمگین ۱۳۸
۳۰. یک گردباد آتش ۱۴۴
۳۱. آئینه و جمال ۱۵۰
۳۲. بر بام هفت گنبد گردون ۱۵۴
۳۳. نوازش استاد ۱۵۸
۳۴. با آسمان ۱۶۴

Contents

1. Bosom Companion.....	13	22. Incarnation	105
2. The Mystery of Night.....	19	23. I Speak of Light	109
3. Conversation	23	24. Alone, Wind... ..	113
4. The Beauty of God.....	27	25. Friendship	119
5. Mother.....	31	26. A Glance, A World of Cry	123
6. Treasure.....	33	27. Our Hands haven't Reached Each Other yet.....	129
7. Meeting	37	28. Tell the One Whose Heart is Burdened with Heavy Gloom... ..	135
8. Worshipping.....	41	29. The Song of that Sad Bird.....	139
9. Half Dead Candle.....	45	30. A Hurricane of Fire	145
10. Return.....	49	31. Mirror and Beauty.....	151
11. Insane	53	32. Over the Dome of Seven Revolving Frame.....	155
12. Happy are the Half Open Buds.....	57	33. The Master's Caressing.....	159
13. The Wine of Your Eyes, Poem.....	61	34. To The Sky	165
14. Flying Along with the Sun	65		
15. God's Tears	69		
16. No Voice Comes from God!.....	75		
17. Amazement	83		
18. Now Earth is Empty.....	87		
19. Complaint Prayers.....	93		
20. Creation.....	97		
21. Two Secret Drops.....	101		

اشاره

گزینش دویست قطعه از مجموعه اشعار شادروان مشیری به لطف یادگاران آن لطافت ماندگار، شاعر معاصر شادروان مشیری ممکن گردید و آقای مهدی افشار مترجم اشعار، خود به گزینش دست زدند تا از یک سوی گستره نگاه و از دیگر سوی لطافت روح شاعر را به نمایش بگذارند.

تنوع موضوعات در این دویست قطعه شعر، گرد آوردن همه اشعار را در یک دفتر ناممکن می نمود، به همین روی بر آن شدیم که به نوعی تقسیم بندی موضوعی روی آوریم و اشعاری را که از نظر محتوایی نزدیک تر به هم بودند، کنار یکدیگر در یک دفتر قرار دهیم و اگر چه تقسیم بندی دشوار می نمود، اما کوشش شد تا بر مبنای نزدیکی مفهومی بین اشعار ارتباط موضوعی بین آنها برقرار شود که حاصل کار دفاتر شش گانه ای است که شامل طبیعت، عاشقانه ها، عارفانه ها، سرزمین محبوبم ایران، اندیشه ها و پراکنده ها گردید. عناوین دفترها از عناوین اشعاری که به دفتر راه یافته بودند برگرفته شده است.

در همین جا فرصتی است تا از صمیم دل از آقای ماناواز الکساندریان مترجم توانای شعر انگلیسی به جهت دقت موشکافانه شان در ویرایش متن حاضر تشکر کنم.

امید آن که با این حرکت گامی دیگر در جهت جهانی شدن شعر مشیری برداشته باشیم.

ناشر